

Crenshaw

Katherine Applegate s-a născut în Michigan, Statele Unite ale Americii. Încă din copilărie și-a cultivat o atenție deosebită și afecțiunea pentru animale: părinții au fost înțelegători și i-au permis să aibă mai multe animale de casă, iar în liceu a lucrat la un cabinet veterinar. A locuit în Michigan, Illinois și Texas până la definitivarea studiilor. Absolventă a Universității Texas din Austin, autoarea mărturisește cu umor că a avut drept specializare principală „Lipsa de Țel“, iar secundară „Nehotărârea“.

Katherine Applegate s-a îndeletnicit cu udarea plantelor (sfârșind prin a le omorî) și servirea cocktailurilor (pe care reușea să le verse), până când și-a dat seama că lumea ar fi un loc mai sigur dacă ar rămâne la profesia de scriitoare. De atunci, a scris peste o sută cincizeci de cărți pentru copii și adolescenți, multe dintre ele în colaborare cu soțul ei, Michael Grant. Dintre acestea, cele mai cunoscute sunt: *The Buffalo Storm*, *Roscoe Riley Rules*, *Eve & Adam*, *Home of The Brave*.

Romanul *Ivan Cel fără de Seamă* (Editura Arthur, 2013) a fost inclus de publicația *New York Times* pe lista celor mai bine vândute cărți și i-a adus scriitoarei mult râvnita Medalie Newbery în 2013. Doi ani mai târziu, Katherine Applegate a publicat *Crenshaw*, o carte foarte bine primită de public, o poveste magică și de neuitat despre familie, prietenie și curaj.

KATHERINE APPLEGATE

Crenshaw

Traducere din engleză
de Iulia Arsintescu

ARTHUR

Redactor: Ioana Vilcu
Tehnoredactor: Crenguța Rontea
DTP copertă: Alexandru Daș

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Applegate, Katherine

Crenshaw / Katherine Applegate; trad. de Iulia Arsintescu. -
București: Editura Arthur, 2016
ISBN 978-606-788-105-9

I. Arsintescu, Iulia (trad.)

821.111-31=135.1

Katherine Applegate
Crenshaw

Copyright © 2015 by Katherine Applegate
Originally published by Feiwel and Friends, an imprint of Macmillan
Published by arrangement with Pippin Properties Inc.
through Rights People, London

© Editura Arthur, 2016, pentru prezenta ediție
Editura Arthur este un imprint al Grupului Editorial ART.

pentru Jake

Doctorul Sanderson:

— Gândește-te bine, Dowd. N-ai cunoscut cândva, undeva, pe cineva numit Harvey? N-ai întâlnit niciodată pe nimeni cu acest nume?

Elwood P. Dowd:

— Nu, nu, pe nimeni, doctore. Poate că de aceea am sperat mereu atât de mult.

MARY CHASE, *Harvey* (1944)

❧ PARTEA ÎNTÂI ❧

O ușă este ceva care se deschide

*O groapă este ceva ce se sapă:
Prima carte a primelor definiții,
scrisă de Ruth Krauss
și ilustrată de Maurice Sendak*

❧ CAPITOLUL 1 ❧

Am remarcat câteva lucruri ciudate la motanul cu placă de surf.

Lucrul numărul unu: Era un motan cu placă de surf.

Lucrul numărul doi: Purta un tricou. Pe el scria: PISICILE CONDUC, CÂINILOR LE CURG BALELE.

Lucrul numărul trei: Ducea cu el o umbrelă închisă, de parcă se temea să nu se ude. Ceea ce, dacă te gândești, *nu-i* chiar esența surfingului.

Lucrul numărul patru: Nimeni altcineva de pe plajă nu părea să-l vadă.

A prins un val bun și a alunecat cu pricepere pe el. Dar, când s-a apropiat de țărm, a făcut greșeala să deschidă umbrela. O rafală de vânt l-a tras spre cer. Câteva secunde mai târziu și ar fi lovit un pescăruș.

Nici pescărușul n-a părut să-l observe.

Motanul a plutit pe deasupra mea ca un balon blănos. M-am uitat direct în sus. El s-a uitat direct în jos. A fluturat din labă.

Avea blana alb cu negru, ca un pinguin. Parcă se ducea într-un loc elegant îmbrăcat într-un frac păros.

Dar mi se părea și teribil de cunoscut.

— Crenshaw, am șoptit.

M-am uitat în jur. Am văzut constructori de castele din nisip, aruncători de discuri Frisbee și pescari de crabi. Dar n-am văzut pe nimeni altcineva care să se uite la motanul surfist cu umbrelă de pe cer.

Am închis ochii strâns și am numărat până la zece. Rar.

Zece secunde mi se păreau suficiente ca să-mi treacă nebunia.

Mă simțeam puțin amețit. Dar mi se mai întâmplă asta când mi-e foame. Nu mai mâncasem nimic de la micul dejun.

Când am deschis ochii, am respirat ușurat. Motanul dispăruse. Cerul era nesfârșit și gol.

Zbang! Umbrela a aterizat pe nisip ca o săgeată gigantică, la numai câțiva centimetri de degetele mele de la picioare.

Era din plastic roșu și galben, împodobită cu desene cu șoricei zâmbitori. Pe mâner cineva scrisese cu un creion colorat: ACEST PARASOL ÎI APARTINE LUI CRENSHAW.

Am închis din nou ochii. Am numărat până la zece. Am deschis ochii, iar umbrela – sau parasolul, ce-o fi fost – dispăruse. La fel și motanul.

Era sfârșitul lunii iunie, o zi frumoasă și călduroasă, dar tremuram.

Mă simțeam exact așa cum te simți cu o clipă înainte să sari în piscină la capătul cu apă adâncă.

Ești pe drum spre altceva. Încă n-ai ajuns acolo, dar știi că nu te mai poți întoarce.

❧ CAPITOLUL 2 ❧

Uite care-i treaba: eu nu sunt genul care să aibă prieteni imaginari.

Pe bune. În toamna asta intru în clasa a cincea. La vârsta mea nu-i bine să ți se ducă buhul că ești nebun.

Mie îmi plac faptele. Întotdeauna mi-au plăcut. Lucrurile adevărate. Doi și cu doi fac patru. Varza de Bruxelles are gust de ciorapi nespălați. Genul ăsta de fapte.

Bine, poate că a doua afirmație nu este decât o părere. Și, oricum, n-am mâncat niciodată un ciorap nespălat, așa că s-ar putea să mă înșel.

Faptele sunt foarte importante pentru oamenii de știință, iar eu asta vreau să mă fac când voi fi mare. Preferatele mele sunt faptele din natură. Mai ales cele care îi fac pe oameni să spună *nu se poate*.

De exemplu, faptul că ghepardul poate alerga cu o sută zece kilometri pe oră.

Sau faptul că un gândac poate supraviețui fără cap vreme de două săptămâni.

Sau faptul că, atunci când se înfurie, o șopârlă cu corn împoașcă sânge pe ochi.

Vreau să devin om de știință specialist în animale. Nu știu exact în care anume. Acum îmi plac mult liliecii.

Îmi mai plac gheparzii, pisicile, câinii, șerpii, șobolanii și lamantinii. Sunt și astea niște posibilități.

Îmi plac și dinozaurii, numai că ei au murit cu toții. O vreme, prietena mea, Marisol, și cu mine voiam amândoi să ne facem paleontologi și să căutăm fosile de dinozauri. Ea obișnuia să ascundă în groapa cu nisip oasele de pui rămase de la masă, ca să se antreneze pentru săpături.

Marisol și cu mine am înființat în această vară un serviciu de plimbat câini. Se numește „Plimbări la comandă“. Uneori, în timp ce plimbăm câinii, ne spunem unul altuia fapte din natură. Ieri Marisol mi-a spus că un liliac poate mânca o mie două sute de țânțari într-o oră.

Faptele sunt mult mai bune decât poveștile. Nu poți vedea o poveste. N-o poți ține în mână ca s-o măsoari.

Nici lamantinii nu pot fi ținuți în mână. Și totuși. Poveștile nu sunt decât minciuni, în fond. Iar mie nu-mi place să fiu mințit.

Nu m-au prea interesat niciodată închipuirile. Când eram copil, nu mă costumam în Batman, nu vorbeam cu animalele de pluș și nici nu mă temeam de monștrii de sub pat.

Părinții mei spun că la grădiniță am umblat de colo-colo spunându-le tuturor că eram primarul Pământului. Dar n-a durat decât vreo două zile.

Am avut și eu, desigur, faza mea cu Crenshaw. Însă o mulțime de copii au un prieten imaginar.

Odată, părinții mei m-au dus la mall să-l văd pe Iepurașul de Paște. Ne-am așezat pe iarba falsă lângă un ou fals uriaș, pus într-un coș fals. Când a venit rândul meu

Crenshaw

să mă fotografiez cu Iepurașul, m-am uitat scurt la laba lui și i-am smuls-o cât ai clipi.

În ea era mâna unui om. Avea verighetă de aur și smocuri de păr blond.

— Omul ăsta nu-i iepuraș! am strigat.

O fetiță a început să zbiere.

Directorul mallului ne-a dat afară. N-am primit coșul gratuit cu ouă de ciocolată și nici vreo fotografie cu falsul iepure.

Atunci mi-am dat seama pentru prima oară că oamenilor nu le place întotdeauna să audă adevărul.



❧ CAPITOLUL 3 ❧

După incidentul cu Iepurașul de Paște, părinții mei au început să-și facă griji.

În afara celor două zile în care fusesem primarul Pământului, nu păream să am prea multă imaginație. S-au gândit că poate eram prea matur. Prea serios.

Tata se întreba dacă nu cumva ar fi trebuit să-mi citească mai multe basme.

Mama se întreba dacă nu cumva greșise lăsându-mă să mă uit la atât de multe documentare în care animalele se mâncau unele pe altele.

I-au cerut sfatul bunicii. Voiau să știe dacă nu cumva mă purtam prea matur pentru vârsta mea.

Ea le-a spus să nu-și facă griji.

Indiferent cât de matur păream, categoric avea să-mi treacă odată ce intram în adolescență.